

6 (2000) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 29

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Russische
Federatie inzake samenwerking op het gebied van de veilige
ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden
afgestoten en van de atoomonderzeeboten van de Russische marine die
in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen, met Bijlage;
Moskou, 14 maart 2000*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Parties”;

Endeavouring to develop and to deepen omnifaceted cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation;

Wishing to facilitate the acceleration of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation;

Taking into consideration that the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, concluded on 1 July 1968 and members of the International Atomic Energy Agency;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Netherlands Party shall render grant financial assistance to the Russian Party in order to contribute to a safe and secure storage of fissile materials resulting from the dismantlement of nuclear weapons in Russia under internationally agreed and/or unilateral arms reductions as well as to an early, environmentally safe and cost-effective dismantling of Russian nuclear powered submarines withdrawn from the Navy service in the Northern Region, including the management of spent nuclear fuel and radioactive waste which is formed thereby.

2. The free financial assistance from the Netherlands Party in accordance with this Agreement is provided on agreement between the Parties within the framework of the budget allocations of the Netherlands Party.

3. The Russian Party shall use the free financial assistance provided by the Netherlands Party exclusively for the purposes listed in paragraph 1 of this Article.

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoom-onderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de „Partijen”,

Strevend naar de ontwikkeling en verdieping van een veelomvattende samenwerking tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden;

Geleid door de wens de versnelling van de veilige ontmanteling te bevorderen van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten;

In aanmerking nemend dat de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden Partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, gesloten op 1 juli 1968, en lid zijn van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Partij verleent om niet financiële steun aan de Russische Partij teneinde bij te dragen aan een veilige en zekere opslag van splijtstoffen die voortkomen uit de ontmanteling van kernwapens in Rusland op grond van internationaal overeengekomen en/of unilaterale wapenverminderingen, alsmede aan een tijdige, voor het milieu veilige en financieel verantwoorde ontmanteling van Russische nucleair aangedreven onderzeeboten die zijn onttrokken aan de marine in de noordelijke regio, met inbegrip van het beheer van gebruikte nucleaire brandstof en radioactief afval dat daarbij ontstaat.

2. De financiële steun om niet van de Nederlandse Partij overeenkomstig dit Verdrag wordt verleend op basis van overeenstemming tussen de Partijen binnen het kader van de begrotingsmiddelen van de Nederlandse Partij.

3. De Russische Partij gebruikt de door de Nederlandse Partij om niet verleende financiële steun uitsluitend voor de in het eerste lid van dit artikel vermelde doeleinden.

Article 2

1. The Competent Authorities for the purposes of this Agreement are:
 - for the Netherlands Party – the Netherlands Ministry of Foreign Affairs;
 - for the Russian Party - the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy.
2. To coordinate and to monitor the implementation of this Agreement the Competent Authorities of the Parties shall establish a Coordination Committee.
3. The meetings of the Coordination Committee shall be held at regular intervals, at least once a year, alternately in the Netherlands and in the Russian Federation, unless otherwise agreed.

Article 3

1. The Parties shall cooperate in order to promote the implementation of the projects listed in the Annex to the Agreement.
2. Other projects may be added to those listed in the Annex upon mutual agreement of the Competent Authorities.

Article 4

1. The implementation of projects as foreseen in Article 3 of this Agreement shall be based on individual agreements for each project, hereinafter referred to as “Project Agreements”, to be concluded between Russian and Netherlands organizations, nominated by the Competent Authorities of the Parties.
2. The cooperation shall be carried out on the basis of the national legislation of the Parties, following nuclear, radiation and environmental safety requirements in accordance with international standards and regulations.
3. The Project Agreements shall come into force only after their approval by the Competent Authorities of the Parties.

Article 5

1. Equipment, materials and other goods shall, in the framework of this Agreement, be procured in accordance with procedures mutually accepted under the Project Agreements.
2. The Russian beneficiary or customer organization takes the commitment in accordance with the routine, established in the Russian Federation, to operate and to maintain the equipment as well as to store the

Artikel 2

1. De bevoegde autoriteiten voor de toepassing van dit Verdrag zijn:
 - voor de Nederlandse Partij: het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken;
 - voor de Russische Partij: het Ministerie van Atoomenergie van de Russische Federatie.
2. Teneinde de uitvoering van dit Verdrag te coördineren en er toezicht op te houden richten de bevoegde autoriteiten van de Partijen een coördinatiecommissie op.
3. De vergaderingen van de coördinatiecommissie vinden met regelmatige tussenpozen plaats, ten minste eenmaal per jaar, afwisselend in Nederland en in de Russische Federatie, tenzij anders overeengekomen.

Artikel 3

1. De Partijen werken samen teneinde de uitvoering te bevorderen van de projecten vermeld in de Bijlage bij het Verdrag.
2. Andere projecten kunnen worden toegevoegd aan de in de Bijlage genoemde projecten met wederzijdse instemming van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 4

1. De uitvoering van de in artikel 3 van dit Verdrag voorziene projecten wordt gebaseerd op afzonderlijke overeenkomsten voor elk project, hierna te noemen de „projectovereenkomsten”, te sluiten tussen door de bevoegde autoriteiten van de Partijen aangewezen Russische en Nederlandse organisaties.
2. De samenwerking geschiedt op basis van de nationale wetgeving van de Partijen aansluitend bij nucleaire, stralings- en milieuveiligheids-eisen in overeenstemming met internationale normen en voorschriften.
3. De projectovereenkomsten worden pas van kracht na hun goedkeuring door de bevoegde autoriteiten van de Partijen.

Artikel 5

1. Apparatuur, materialen en andere goederen worden in het kader van dit Verdrag aangeschaft in overeenstemming met procedures die wederzijds zijn aanvaard bij de projectovereenkomsten.
2. De Russische begunstigde of klantorganisatie neemt de verplichting op zich in overeenstemming met de in de Russische Federatie gebruikelijke gang van zaken de apparatuur te exploiteren en te onder-

materials procured at the cost of the Netherlands Party, and to use the equipment and materials solely for the purposes specified in Article 1, paragraph 1, of the Agreement.

Article 6

1. In order to examine the implementation of the Project Agreements the Parties shall hold meetings and consultations on dates agreed upon in advance.

2. The Netherlands Party shall be accorded the right to verify and control that the equipment and materials purchased at the cost of the Netherlands Party are used in accordance with the terms of this Agreement. The procedure for verification and control shall be established in the Project Agreements in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3. The Parties shall provide effective protection of intellectual property rights in accordance with their national legislation and international agreements to which they are Party. The procedure for protecting intellectual property rights shall be established in the Project Agreements.

4. Each Party shall notify the other Party, which data and information are to be considered confidential in connection with the implementation of the projects listed in the Annex to the Agreement. Such confidential data and information shall not be made public or disclosed to any individual or legal person who does not participate directly in the implementation of the Agreement without the written permission of the Party that holds such data and information.

Article 7

1. Any disagreement concerning the interpretation of provisions of this Agreement, or its implementation, shall be resolved through consultations between the Parties. Consultations shall take place not later than three months after one of the Parties has so requested.

2. In case of any divergence between this Agreement and the provisions of Project Agreements which are concluded within the framework of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

3. The Parties may conclude additional agreements on any question that might arise in the course of the implementation of this Agreement.

4. The provisions of this Agreement may be amended on the written agreement of the Parties.

houden alsmede de materialen op te slaan aangeschaft op kosten van de Nederlandse Partij, en de apparatuur en materialen uitsluitend te gebruiken voor de in artikel 1, eerste lid, van het Verdrag omschreven doeleinden.

Artikel 6

1. Teneinde de uitvoering van de projectovereenkomsten te beoordelen houden de Partijen vergaderingen en overleg op vooraf overeengekomen data.

2. De Nederlandse Partij krijgt het recht te verifiëren en te controleren of de op kosten van de Nederlandse Partij aangeschafte apparatuur en materialen worden gebruikt in overeenstemming met de voorwaarden van dit Verdrag. De verificatie- en controleprocedure wordt vastgelegd in de projectovereenkomsten in overeenstemming met de wetgeving van de Russische Federatie.

3. De Partijen dragen zorg voor een doelmatige bescherming van rechten van intellectuele eigendom in overeenstemming met hun nationale wetgeving en verdragen waarbij zij Partij zijn. De procedure ter bescherming van rechten van intellectuele eigendom wordt vastgelegd in de projectovereenkomsten.

4. Elke Partij deelt de andere Partij mede welke gegevens en informatie als vertrouwelijk moeten worden beschouwd in verband met de uitvoering van de in de Bijlage bij het Verdrag genoemde projecten. Deze vertrouwelijke gegevens en informatie worden niet openbaar gemaakt of onthuld aan een natuurlijk persoon of rechtspersoon die niet rechtstreeks betrokken is bij de uitvoering van het Verdrag zonder schriftelijke toestemming van de Partij die deze gegevens en informatie bezit.

Artikel 7

1. Elk geschil inzake de interpretatie van bepalingen van dit Verdrag of de uitvoering ervan wordt opgelost door middel van overleg tussen de Partijen. Overleg vindt plaats uiterlijk drie maanden na een verzoek daartoe van een van de Partijen.

2. In geval van verschil tussen dit Verdrag en de bepalingen van projectovereenkomsten die worden gesloten in het kader van dit Verdrag, prevaleren de bepalingen van dit Verdrag.

3. De Partijen kunnen aanvullende overeenkomsten sluiten over elke vraag die kan rijzen in de loop van de uitvoering van dit Verdrag.

4. De bepalingen van dit Verdrag kunnen worden gewijzigd bij schriftelijke overeenstemming van de Partijen.

Article 8

The Russian Party undertakes in conformity with national legislation to issue without delay to the representatives of the Netherlands Party who are responsible for the verification of the implementation of this Agreement, free of charge, the necessary diplomatic visa, provided above representatives possess the appropriate passports.

Article 9

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of signing the Agreement and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latest notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

2. Each Party may inform in writing the other Party of its intention to denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to have effect six months after written notice of denunciation has been received from either of the Parties through diplomatic channels.

3. At the expiration of the validity of this Agreement the Parties shall consult each other concerning the conclusion of projects started during the period when the Agreement was in effect.

DONE in Moscow on 14 March, 2000 in duplicate, in the Dutch, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the texts in the Dutch or Russian languages, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Russian Federation

(sd.) O. ADAMOV

Artikel 8

De Russische Partij verplicht zich overeenkomstig de nationale wetgeving onverwijld aan de vertegenwoordigers van de Nederlandse Partij die verantwoordelijk zijn voor de verificatie van de uitvoering van dit Verdrag, kosteloos de benodigde diplomatieke visa te verstrekken, mits voornoemde vertegenwoordigers in het bezit zijn van de benodigde paspoorten.

Artikel 9

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening van het Verdrag en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing door de Partijen van de binnenlandse procedures benodigd voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Iedere Partij kan de andere Partij te allen tijde schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen dit Verdrag op te zeggen. Het Verdrag houdt op van kracht te zijn zes maanden nadat langs diplomatieke weg schriftelijke mededeling van opzegging van een van beide Partijen is ontvangen.

3. Aan het einde van de werkingsduur van dit Verdrag plegen de Partijen overleg over de voltooiing van projecten aangevangen in de periode waarin het Verdrag van kracht was.

GEDAAN in tweevoud te Moskou, op 14 maart 2000 in de Nederlandse, Russische en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie tussen de teksten in de Nederlandse of Russische taal is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Regering van de Russische Federatie

(w.g.) O. ADAMOV

Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region

The list of projects, on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation cooperate in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region

- Manufacturing of the inserts for the internals of the containers for the fissile material storage facility under construction on the territory “Mayak” Production Association (Tcheliabinsk Oblast);
 - Manufacturing of metal-concrete containers for the transportation and/or long-term storage of nuclear submarines spent fuel.
-

Bijlage bij het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoomonderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen

Lijst van projecten waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie samenwerken op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoomonderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen

– Vervaardiging van de inzetstukken voor de binnenkant van de containers voor de in aanbouw zijnde voorziening voor splijtstofopslag op het terrein van de „Mayak Production Association” (Tsjeliabinsk Oblast);

– Vervaardiging van containers van beton en metaal voor het transport en/of de lange-termijnopslag van gebruikte brandstof van atoomonderzeeboten.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 24 maart 2000.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing door de Partijen van de binnenlandse procedures benodigd voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

Het Verdrag wordt ingevolge hetzelfde artikel en lid vanaf 14 maart 2000 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is opgericht bij Statuut van New York van 26 oktober 1956. De Engelse en Franse tekst, alsmede de vertaling, zijn geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 51.

Van het op 1 juli 1968 te Londen, Moskou en Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst, alsmede de vertaling, geplaatst in *Trb.* 1968, 126; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 145.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *eenendertigste* maart 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN